# Critical signs — drawing attention to "special" lines of Homer's *Iliad* in the manuscript Venetus A

GRAEME BIRD

A first glance at a typical page of the manuscript Venetus A shows a beautifully arranged, coherent structure, with the larger, darker main Homeric text in the central prominent position, and the smaller and lighter *scholia* (plural of *scholion*) or marginal comments, fitted around this main text, above, below, to the sides, and even between lines. A good number of pages also have decorative capital letters for the beginning of a book (e.g. 12r, the first page of the *Iliad*), some have diagrams (e.g. page 100v, which has a schematic representation of heaven, earth, and Hades) and still have others schematic arrangements of scholia (again see 12r¹).

In addition, such a typical page will most likely have a variety of symbols to the left of one or more of the lines of text—symbols of various shapes, sometimes next to single lines, sometimes with groups of lines; and some lines have more than one of these symbols next to them.

These symbols, called "critical signs," serve a function that is not immediately obvious to the first-time reader of Venetus A. They provide information about the views of early Homeric scholars, in particular Aristarchus (the greatest of the Hellenistic scholars of the Homeric text, chief librarian at Alexandria from 153–145 BCE), on certain aspects of the text, such as whether a given line should be removed or "athetized," a comment on some interesting or unusual feature of a word in the line, or if a group of lines has, in Aristarchus' opinion, been written in the wrong place. More specifically, the critical signs link the marginal notes or scholia with the specific lines of text to which they refer. These scholia provide explanations as to why the signs are present, by expounding on the relevant textual, linguistic, or interpretive issue. The term "critical" comes from the Latin word criticus, itself derived from the Greek verb  $\kappa\rho$ iνω (krino) meaning "I separate, distinguish, judge"; and accordingly these signs are used to distinguish and make judgments about certain lines of text, and single them out for particular attention.

Almost every page of Venetus A possesses both critical signs and scholia. The exceptions are a few pages which were somehow lost or destroyed, and were then



<sup>1</sup>In the page (or folio) reference "12r," the "r" stands for the word "recto," indicating the right hand page, whereas "v" stands for "verso," meaning the left hand page, after the page has been turned (from Latin verto, "I turn").

replaced by more recently written pages containing neither scholia nor critical signs (see Allen 1931b [vol. 1]:11).

The German scholar Wilhelm Dindorf (1802–1883) published four volumes of Iliad scholia beginning in 1875, with a further two volumes added by E. Maass after Dindorf's death. These six volumes contain the scholia to Venetus A and B, as well as those to the "Townley Homer" manuscript known as "T." Although much of Dindorf's work has been superseded by Erbse's seven-volume series on the scholia to the *Iliad* (see Erbse 1969–1988), there is some still useful material in the introductory sections of Dindorf's books (in Latin) dealing with the scholia in general and the critical signs in particular. In the preface to his first volume, Dindorf discusses the use of the critical signs in Venetus A and elsewhere. It is clear that these critical signs were in fact used by Aristarchus, both in his "editions" of Homer, and in his "commentaries," which were originally separate documents. When Aristarchus wished to draw the reader's attention to a particular line in his edition of the text, he would put a sign next to the line. Then, in his commentary, he would have a scholion describing an issue relating to that line. Aristarchus first repeated the critical sign, and then repeated the first few words of the text (known as a lemma, plural lemmata)—both of these placed before the scholion in the commentary, and this method allowed the reader to easily locate the specific scholion corresponding to the line in the text. This helped ensure the reader would correctly match scholion with text, not an easy task when a reader was using two separate scrolls (see Dindorf 1875:xviii–xx).

A group of four scholars dedicated to preserving the work of Aristarchus made excerpts of his commentaries, with each of the four focusing on a specific aspect. We are given the details in a subscript written at the end of nearly every book of the *Iliad* in Venetus A:

παράκειται <u>τὰ ἄριστονίκος σημεία</u> καὶ τὰ Διαήμος Περὶ τής ἄρισταρχείος Διορθώσεως, τινὰ αὲ καὶ ἔκ τής Ιλιακής προςφαίας Ἡρωαιανος καὶ ἔκ τος Νικάνορος Περὶ στιγμής

placed in the margins are *the signs of Aristonicus* and the work of Didymus entitled "On the Aristarchean edition," and some material also from the "Iliadic prosody" of Herodian and from the work of Nicanor entitled "On punctuation."

(translation from Nagy 2004:6–7)

This combined work is usually known by its German name *Viermännerkommentar* (abbreviated as VMK) or "four-man commentary."

As mentioned, Aristonicus was the scholar who concentrated on the preservation and explanation of the signs of Aristarchus. Since Aristonicus (roughly contemporaneous with the Roman emperor Augustus) and the other three scholars lived some time after the death of Aristarchus, they were working from his written commentaries rather than having direct access to the man himself.

There is in addition on page 8r of Venetus A, what appears to be a portion of the preface to Aristonicus' work "Concerning Aristarchus' Signs of the Iliad." In it we get mention of some of the signs themselves: the unpointed diple, the pointed diple, and the obelos, before the document breaks off. Interestingly, Aristonicus describes the use of the obelos by Aristarchus (who took it from Zenodotus, the first to use it) in this way: παρετίθει δὲ αὐτὸν τοῖς ἐκβαλλομένοις ἐκ τῆς ποιήσεως στίχοις ὡς τοῖς νεκροῖς τῶν ἀνθρώπων "he (Aristarchus) placed it next to the lines being removed from the poem, as (one does) with the dead bodies of humans." The point of this unusual analogy seems to be that, just as one does not immediately dispose of a dead body but rather allows time for eulogies and final respects before getting rid of it, so these lines are permitted to remain for a certain amount of time —for reflection?— before presumably being completely excised. Aristarchus' use of critical signs depends to some degree on that of his two predecessors at the library at Alexandria, Zenodotus of Ephesus and Aristophanes of Byzantium. As mentioned, Zenodotus first used the obelos, while Aristophanes added some signs, and Aristarchus further modified the system by adding some signs, and removing at least one sign used by Aristophanes (the κεραύνιον "keraunion," resembling a modern capital "T," apparently used by Aristophanes singly next to a group of lines considered spurious; see Dindorf 1875:xlix).

By the time Venetus A was created in the early to mid tenth century CE, text and commentary had already, perhaps for the preceding several centuries, been incorporated into a single document, at least partly for convenience and ease of access.<sup>4</sup> This had allowed the scholia, excerpted chiefly by Aristonicus and his contemporary Didymus, to be written on the same page as the text to which they were referring. In addition, the scroll had been superseded by the codex (see Chapter 3 by Mary Ebbott in this volume), making for much easier reading and matching of specific passages to their relevant lines of text. Although the lemmata were in general preserved along with their scholia in their new location (at least the lemmata of the primary marginal scholia), the critical signs, while kept in their places to the left of the lines of text, were presumably felt to be redundant next to the scholia and were mostly omitted; only about one hundred and fifty of the critical signs survive in

CRITICAL SIGNS 91

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>Printed by Dindorf 1875:1–2; Dindorf emphasizes that this preface is of equal importance with the scholia themselves by numbering its pages with Arabic instead of Roman numerals: the preface is on pages 1 and 2, and then the scholia themselves begin on page 3.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> On the differences between "athetesis" and deletion, see below.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> See McNamee 1995, who argues that the transition from separate commentary to scholia began in the 5<sup>th</sup> century CE.

this location<sup>5</sup> whereas there are approximately twenty-eight hundred of them next to lines of the Homeric text. Thus well over ninety percent of the critical signs that used to accompany the lemmata had "fallen away," to use an English translation of the Latin word *excidere*, so often used by Dindorf and other eighteenth and nineteenth (and some twentieth) century scholars writing in Latin.

A further indication that the critical signs used to be with the lemmata is the fact that many if not most scholia begin with a Greek word such as ott 'hoti' ("because"), the sense being (for example): "(the obelos is placed here) because..." with the scholion following (Dindorf 1875:xviii—xx). Thus the original commentary would have had the critical sign, followed by the lemma, followed by the scholion itself. Conversely, there are several places where a critical sign survives, but the scholion appears to have dropped out. In many of such cases, knowing the significance of the sign can help to "recreate" the gist of the missing scholion (e.g. Iliad I 5, discussed in Dindorf 1875:xviii).

Below is a list of the critical signs found next to lines of Homeric text in Venetus A, along with their frequencies and a description of their primary functions. I first give the Greek term(s), then a transliteration and an English translation, followed by the frequency of each sign in Venetus A.<sup>6</sup> Accompanying these is a diagram of the sign, followed by one or more examples of the sign as it actually appears in the manuscript. We recall that these signs were used by Aristarchus to signal that he had an opinion or comment on the line in question.

1. διπλῆ ἀπερίστικτος, diple aperistiktos, plain (i.e. unpointed) diple (1875)







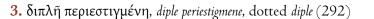


The *diple* draws attention to some significant use of language in the line, such as a word only used here in all of the *Iliad* (and perhaps the *Odyssey*), an interesting use of diction, or a word of disputed meaning.

#### **2.** ὀβελός, obelos, obelus (440)



The *obelos* indicates that Aristarchus "athetized" the line. In other words, he judged it as being "not worthy of Homer." This could be for various reasons, the most frequent ones being that the line was ἀπρεπές "inappropriate," ἀνάρμοστον "not suited," οr περισσόν "redundant."





Examples:





The dotted (or pointed) *diple* indicates that Zenodotus' text of the line in question differed from that of Aristarchus. In this case the scholion will generally provide a justification for preferring Aristarchus' text over that of Zenodotus.

CRITICAL SIGNS 93

**4.** ἀστερίσκος (καθ' ἑαυτόν), asteriskos (kath' heauton), asterisk (alone) (73)



Example:



The asterisk indicates that the same line occurs elsewhere (maybe with minute variations), but that Aristarchus considers it also belongs in this location.

5. ἀντίσιγμα, antisigma, plain antisigma (i.e. reverse sigma) (5)



Example:



The *antisigma* is used to mark lines that Aristarchus feels are in the wrong place and should be moved to a different location in the text.

6. ἀντίσιγμα περιεστιγμένον, antisigma periestigmenon, pointed antisigma (2)



Example:



The pointed *antisigma* is used to indicate that a line or group of lines is repeating something already said, and therefore is judged by Aristarchus to be redundant.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Listed in Dindorf 1875;xx-xxiii.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Thanks to Neel Smith for organizing the numerical data, which are taken from Allen 1931a. itself based on Venetus A.

7. σίγμα περιεστιγμένον, sigma periestigmenon, pointed sigma (3)

•

Example:



The purpose of the pointed *sigma* (plural *sigmata*) is not entirely clear; we will be looking at the one passage in which it occurs. Suffice it to say that there was felt to be a problem with the lines in question. Some scholars think the point was written first, correctly, and then the *sigma* mistakenly written around it.

#### 8. στιγμή, stigme, point (3)

•

Example:



The point, in the one passage in which it occurs, appears to indicate that Aristarchus felt "uneasy" about the lines in question, but was not prepared to athetize them with the *obelos*. There is another passage in the *Iliad* (X 397–399) in which the scholia seem to indicate that there were originally three points next to the lines, because Aristarchus had qualms about them but was not ready to athetize them. Subsequently he came back and wrote the *obelos* next to each one, signifying that he had at last decided that they did not belong (see Montanari 1998:16–18).

In addition, these critical signs occur in combination, indicating that each function applies to the line in question.

For example, the asterisk plus *obelos*: (occurring 52 times in this combination, and 14 times with the signs in the opposite order, apparently with the same meaning) next to a line indicates both that the line occurs elsewhere, and that Aristarchus believes it does not belong in this location.

There is even one case of three signs in combination, diple plus asterisk plus obelos:



We note that the line occurs elsewhere (where it "belongs") but should be athetized here, according to Aristarchus; and also that he had a comment relating to the language of the line. This brings up the point that often a line could both be athetized and also be commented on for some linguistic issue; we see also that athe-

tizing was not the same as the outright deletion of a line (on this important distinction see e.g. Nagy 2004:34–36, 63–64).

There a few other combinations of critical signs, none of them frequent, but all easily recognizable as to their functions in their respective lines.

In summary, when we see a critical sign next to a line of text in Venetus A, we know that a) Aristarchus had commented on something about the line, b) Aristonicus had copied, or more accurately, "excerpted" Aristarchus' comment(s) in his own work, and c) these excerpts and the critical signs keying them to the text had eventually made their way (over the centuries, after many copyings) onto our page of Venetus A, where we may read them today. Thus the presence of a critical sign tells the reader to look for a comment somewhere on that page of Venetus A. As we will see, the comment could be in one of several locations: above, below, or to the side of the main text (the side furthest from the binding).

Yet, as one might expect, throughout the process mistakes occurred: sometimes the wrong critical sign appears to have been written (most often a plain *diple* for a pointed *diple*), or else the right sign was placed next to the wrong line; sometimes (as noted above) the scholion has dropped out; sometimes perhaps the sign itself has been lost. But in general each page presents a unified whole—a portion of text with explanatory notes, and devices (critical signs and lemmata) which link the two together.

Critical signs are not unique to Venetus A, although they are more fully used in it than in any other surviving Greek manuscript. And not every Greek manuscript of the *Iliad* uses this system: the manuscript Venetus B uses a numeric system of signs, evidently dispensing with Aristonicus' system based on that of Aristarchus. Several Homeric papyri preserve critical signs as well: the earliest, known as P37 (dating to the late 2<sup>nd</sup> century BCE), which contains portions of *Iliad* II, has examples of the *diple* and *obelos*; also P51 (1<sup>st</sup> century BCE, portions of *Iliad* XX), has the *diple*, *obelos*, point, and what appears to be a combination of *diple* and *obelos*.<sup>7</sup> Papyri of other Greek authors, both poetry and prose, survive with critical signs, including the works of Archilochus, Pindar, Sophocles, Hippocrates, and Plato. The two most frequent critical signs in Greek literary papyri are the Greek letter "*chi*" and the *diple*, whose functions seem to overlap.<sup>8</sup> Origen in his Hexapla edition of the Hebrew text and Greek translations of the Hebrew Bible also used critical signs, particularly the *obelos* and asterisk.<sup>9</sup>

CRITICAL SIGNS 95

<sup>&#</sup>x27;P51 is also an example of the so-called "wild" papyri, with several "additional lines"; see S. West, 1967:132–133; and for a list of Homeric papyri, see M. L. West 2001:88–129.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> See Turner 1968:113–117 as well as Fowler 1979:25–28, who gives a list of critical signs occurring in the papyri of Hesiod and the lyric poets.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> See Allen 1924:315–320, referenced in Nagy 2004:21.

JOJ

I recens invol at an area - leader upon there was a high it is be miner by roll in more about in in me were in the for a markets they say in man wayer in tracking his dates or extrap grayer le now yours notified land of an opening to a suppose and A vie you wish him to good to fee, and to work his work of the in agree good will so my mine . A the in the regression than sugar int the or . - present or the part in the wing and is draigen to be sone some finger I add to it of agent the open replaced to to the sage (who may being) when his line more downers in commence of hilly at dotte arrepart on your loss after inter .

This is the warps whate agree hough without poor is of resired led which when it has no of the result of mo The Astronomical

> то отор бр бр ф ај во оторогран ва тора но. 1 poot wel +; o oop ei my + book kap 11 good went. EI D'as TEIDHOUNTE + GOI ; NOVE : ME TOURS , ociplin xprog hu 6, ou pape + 6plep 6 peroapts. - mapper S' by arme of & Aboi maisaire Aboupay. affer kap sprout + Grov pape + Sp TESTONSE 7 him maron peli goop ou d'es peaparto pa la caporte. agio Teoli la Gya TIPO &pay 61 6/10/14 6plary. dwithile by joy Hi bp way is dwithite factoris. » o Eichin per le 6p Ever Tou 760ip 10 pouli putto10. з оноги рени. Та б в сате редноратартартирото. - 10 050 y 400 116pit ei 14 + 600 p. 116pit 4 papap. \*- 00 06 gat oil aparaparakhin 4 640 400 of othis x- purtop gasaperos. paparaje le partop às quebo i- of the Mi juge of The fow thank como athenh. ж- во татор и редереверонов. стате вербортор. \* - Guyu kai lineio y Aprepio Tol of 6400 ou le Con eller. « - арбитно дарамр оровороне з' архинамр. \* - oi le by di ka kop oi Top apanthoupts olapray. - agin - 101 mol 6400 46 p as 630 pet: 5000 / 6616 40. - novelin D'appeioro inothor petilino opina. - o out Trappe of to had a grantephoto 1 6010.

x -- προδρομι μυθόο μας . 606/20 Afor limos Ei Nay.

Withproxponum antiquest No marido I nessore up to provide During ager is originated with while yours had you you amon your aletje wat Majore length to - mapanda - Carpanypusana Carin apres dot to mentagement to my quarters relies to you languipe liverage some in his maligner has variation names - sought live der le symptom d'accomme Li purey de Alexanderormes, six in monte close or not more the of special i forter inverse to Kinds me Virgin in his in it so mis so wine cover of fine of the on the said eppress up any that seems you so have a come from the way - + at my to mp my our Tymbers -CELEBRALENLEN . Sylvalini Age specialist a state line I make tol moter gate the recovery who glies a work The ward of Ken I Grown de mysty - of the state of the pass of the state of the state Came and Carrier and a state of the State of the dillegation of mis may make a part of - This N' Est pl NH our mport & + pt & of Hy Ep Gaylor. The mary bet - 1-1-1 our speed payder among seeing 

Stores Burequier topureis

second is Dikanima to a figure to the dings of pape undergrap it there for any all it by appear so may popular prome long opinio consent frantal is liet the the proper wind ring law a Description of the grant of any best for the part of the part of and profesions under it account for for lin bearing princes is garage which or - It in map havelege werene water proposition is it a wang for the state in it would not a word up to of our sample The ist not ble populator signification - leage of interseper in the realer seem wife major major well of April - 170 75 6 401 & Chother water Africa of all with appoint to selver a particular se reperstances in proportion of the fire angoing come of margine were the property by the sol of the second and the majores the second second series the second secon

One might also note for comparison early manuscripts (and some printed copies) of the Hebrew Bible itself, where signs in the text lead the reader to the margin or bottom of the page where a textual variant was often recorded. Like Venetus A, such manuscripts leave the text intact while relegating alterations to the margins; a similar respect, even reverence for the text is apparent.<sup>10</sup>

We'll look at a selection of four pages from Venetus A, which together contain examples of all the signs listed above. Each page has a different collection of critical signs, some appearing alone and some in combination. I choose these particular pages to show both the variety of signs used, and also the different ways in which they are employed to highlight some significant view of Aristarchus about the respective lines of Homeric text.

Let's begin by looking at folio 101r (opposite). An initial look at this page shows scholia generally filling the top, bottom, and right hand margins; in addition most lines have at least one critical sign next to them. Folio 101r contains lines 16-40 of *Iliad* VIII (in general there are 25 lines to the page).

First, some context. In the previous book of the Iliad, the Trojan warrior Hector has engaged in a duel with the Greek Ajax, and after agreeing to cease fighting, a truce has been agreed on so that each side can gather and bury their dead. Book VIII begins with Zeus summoning the other gods and goddesses, and warning them not to interfere in the coming battle between the Greeks and Trojans by giving assistance to either side. He threatens violence upon any one of them who dares to try; then he goes further and taunts them into using a golden cable for a tug-of-war contest with him, a contest, he boasts, he would easily win. Here is a fairly literal translation of lines 16 to 27 (this and all subsequent translations of the *Iliad* are partially based on that of Wyatt 1999), with a lead-in from the previous few lines. Zeus is evidently seeking to drive home the point that he is far superior to all other divinities, even if they collectively fight against him. I include representations of each of the signs as they occur on the original page (but excluding the "paragraphoi," for which see below).

(10-15)"Whoever disobeys me ... I will hurl down to Tartarus ...)

"As far below Hades as heaven is from the earth;

17 Then you will know how much I am the strongest of all gods.

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Lieberman 1962:38–43 discusses similarities between the use-and the appearance—of the Hebrew "inverted Nun" and the Greek antisigma to indicate dislocated lines. Thanks to Jon Levenson of Harvard Divinity School for this reference.

- But come now, try, gods, so that you all may know.
- 19 > Hang a golden cord from heaven
- And all you gods and goddesses take hold of it;
- But you would not drag from heaven to earth
- 22 > Zeus the highest counselor, not even if you toiled greatly.
- But whenever I myself earnestly wished to pull it,
- I could drag it together with the land itself and the sea itself;
- 25 And then I would tie the cord around a peak of Olympus,
- 26 And all these things would become suspended in mid-air.
- So far am I above gods and above men."

## > To wop by bpt ai sto oop vor par ba a mojai Ho.

+ Toccen enept distant mpo of wheali unpor

At the very top of the page of Venetus A (above) is a *lemma*, or a repetition of the first few words of the line in question: **TÓCCON ÉNEPO**' LÍAGO "as far below Hades." Notice also that the lemma is written in a different script from the rest of the scholia, called "semi-uncial" (see the chapter by Gregory Nagy in this volume). This draws the reader from the line itself to the comment on the line. Note too that there is a "+" sign at the start of the scholion, and a ":-" at the end; these are fairly frequent in Venetus A, making it easier to separate different scholia from one another. In this case the scholion reads as follows: "concerning the arrange-

ment of the world according to Homer; and because he says nothing similar about Olympus; and because he leaves out the word 'above'—i.e. (he should say) as far as heaven is *above* the earth." Thus there are three reasons to draw attention to the line, two of them important for interpretation, the third a matter of one word.

We conclude that the *scholiast* (the writer of the scholion, here Aristonicus, based on the commentary of Aristarchus) felt the need to explain the structure of heaven, earth, and the underworld and relate it to the Homeric text. The previous page of Venetus A actually contains a diagram purporting to illustrate this structure (as Kirk 1990:297–298 points out, this diagram actually does not correspond exactly to the text). The main problem seems to be that Mount Olympus is not mentioned here (as it is further down in line 25), leaving some uncertainty about where precisely Zeus is located. The third reason for the scholion seems less significant—that Homer says "from" instead of "above."

As sometimes happens, there is a lemma and scholion for line 18, but no critical sign next to the line itself. In cases like this, the reader could miss the scholion altogether if not paying close attention.

Next to line 19 is another *diple*. This time the scholion is to the right of the line of text, and again is introduced by a lemma. The scholion reads: "Because if we will not accept Olympus as the mountain in Macedonia, it will not agree with this arrangement. For while standing in heaven he (i.e. Zeus) says he draws Olympus up, the golden cord having been bound from the peak. And because the (Greek word)  $\xi \xi$  'ex' (meaning "out of") is redundant." This last refers to the Greek phrase which says  $\xi \xi$  oùp $\alpha v \delta \theta \epsilon v$  "out of from heaven." However, as above, the main issue seems to be that it is unclear whether Olympus is on earth or in heaven.

Next, we see a *diple* next to line 22. This time the scholion is very brief, and is to the left of the line. It reads: "Because (it says 'him') instead of 'me,' as if concerning someone else." In other words, Zeus is talking about himself in the third person instead of the first; a more natural way to say this would be "... you could not drag *me.*.."

Next to lines 25 and 26 we see examples of the *diple periestigmene*. This sign indicates that Zenodotus (one of the earliest commentators on the Homeric text) had expressed an opinion about these lines which differed from that of Aristarchus. In this case the scholion reads: "Because Zenodotus *athetized* both lines," i.e. did not think they should be included in the "genuine" text of Homer. "But," the scholion goes on to say (disagreeing with Zenodotus), "through them (these two lines)

we learn that he (Zeus) draws up all the earth with the sea." This last part of the scholion has a textual uncertainty. But it is clear that Zenodotus did not think these two lines should be part of the text whereas the scholiast, reflecting the view of Aristarchus, defended the lines because they give us important information about precisely what Zeus draws up with the golden cord.

Here is a translation of the rest of the page:

- 28 🎇 Thus he spoke, and they all were hushed in silence
- 29 💥 amazed at his word; for he had spoken very strongly.
- 30 💥 But at last indeed spoke the goddess bright-eyed Athena:
- 31 \* "O our father, son of Kronus, highest of rulers,
- 32 \* Indeed we well know that your might is irresistible;
- 33 🌣 But nevertheless we pity the Danaan spearmen,
- 34 \* Who will perish, fulfilling an evil fate.
- 35 However we shall stay away from the battle, if you command,
- 36 But we shall suggest counsel to the Argives, which will help them,
- 37 So that they may not all perish because of your wrath."
- 38 And smiling, cloud-gathering Zeus said to her:
- 39 💥 "Have courage, Tritogeneia, my dear child; not at all
- 40 💥 Earnestly do I speak my will, but I wish to be kind to you."

Every one of these lines has one or more critical signs next to it. First they all have the *obelos*, meaning that Aristarchus thought them all worthy to be athetized, or removed from the text. In addition to this, nine of the lines (the first seven and the last two) have an asterisk to the left of the *obelos*. We recall that the asterisk means that the line occurs elsewhere; hence the combination of the two signs indicates that those nine lines are felt by Aristarchus to belong in their other location, but not here. The four with the *obelos* alone should just be eliminated, according to Aristarchus—although he still includes them in his text (see above, page 96).

The *obelos* (the term comes from the Greek word for 'a spit' for cooking; it is frequent with this meaning in Homer, and still has this signification in modern Greek) was

the most "drastic" of the critical signs, and it is worth exploring why 'obelized' lines were thought unworthy of Homer. One reason given is that they had been "interpolated" from another part of the epic poem, where they really belonged; another is that because of some perceived "inappropriateness" they were thought to be un-Homeric. Those lines with the asterisk as well as the *obelos* occur somewhere else in Homer (*Iliad* or *Odyssey*), and are considered to properly belong there instead of here (they may have minor textual differences in their other locations).

In this passage too there must be reasons for such drastic action on the part of Aristarchus. And indeed there is a scholion referring to these thirteen lines, right underneath the last line of text, starting at the right hand end: "Thus he (Aristarchus) said, and all (the rest), from here up to line 40, thirteen (II in Greek) lines are athetized, because they have been moved from other locations …"

I note here that Aristarchus was evidently unaware of the fact that the *Iliad* was originally "composed," performed, and transmitted orally, and that so called "repeated lines" are a typical feature of such poetry (as well as "formulas" in general; on which see Lord 1960 and Parry 1971). He (naturally) assumed that he was dealing with a poem that had always existed in written form, whose poet would have been unlikely to repeat lines (see Nagy 2004 Chapter 5).

As far as the scholiast is concerned, the main point here is that the lines in question do not seem to belong. Indeed, some of them do occur elsewhere, and are deemed more appropriate there: a scholion next to lines 32–34 points out that "Hera says these words again a little later (i.e. in lines 463–465 of this book)." There is also a scholion on lines 39 and 40: "For these words are said by Zeus to Athena before Hector's death (i.e. book XXII, lines 183–184); and here they are in opposition to the context." In other words, Zeus has just scolded and threatened all the gods and goddesses, and now he appears to be contradicting himself, completely changing his tone and his intention as well. It is fairly clear that if the lines remain, Zeus "undermines his whole position" (Kirk 1990:300).

Below see lines 39 and 40, with their combination of asterisk and *obelos*. Note also under line 40 the *obelos*-like sign or "*paragraphos*" that indicates the beginning or end of someone's speech, in this case the end of Zeus' words to Athena.

\* - - tap oet Tpi Toy by eta di copré le oc. où pin dipai

Interestingly, at the very end of line 40, on the right, is a short scholion: "Because he (Zeus) is either deceiving her or being sarcastic with her (i.e. Athena)." This is a less drastic way (than athetesis) of trying to avoid the apparent sudden change of heart of Zeus toward Athena.

So our first page contains a large number of lines which Aristarchus wanted "athetized," along with comments justifying his decisions, and additionally further notes on various lines. The critical signs allow the reader to immediately get an overview of these important features, which he or she can subsequently follow up on by means of a more detailed examination of the scholia.

#### II.

Next we look at folio 27v (opposite), which contains *Iliad* II 161–186 (line 168 is not in Venetus A). Note that there are fewer scholia, with some empty space to the left of the text; also a different set of critical signs than on 101r.

The book opens with Agamemnon receiving a destructive and false dream from Zeus, in which he is told he can defeat Troy this very day if he fights now. He foolishly decides to test his men by telling them that, on the contrary, they are all going back to Greece. They respond very enthusiastically to this, and immediately start preparing the ships for departure. The goddess Hera, who hates Troy and the Trojans, is naturally very distressed, and complains to Athena; page 27v begins (with lead-in):

(157–160): "... child of Zeus...will the Argives flee thus...? And leave behind a cause for boasting for Priam and the Trojans

161 > \* — (namely) Argive Helen, on behalf of whom many Achaeans

162 🎇 — have perished at Troy, far from their dear native land?

But go now, among the army of the Achaeans of the bronze tunics;

164 \* — with gentle words hold back every man,

of them he as bot should read a right hat give our rise out hope - - of any partir language in a morning the same sign any open and many of the property of the property of the property of the money from the many of the property less - metapor C. i more signer la compagne la interpretatione la portation of a siene por in interpretation the situation we were the per on any drawing over if while land integral agent in medit of agent of any more rangement Confidence in which is a sound the procession of the property some inspections ) leading with the property in some of interest in latino mit i de como a frage fait for the wife of a poir is a gain in the area may como to fee in the indicate > is - cip ve how Grophen his queten no xi any cip : - 6 pros hi and love of phoune name decises. all it par karalad parajor ranko x1-rep. is - orio rigapero cos dos poplare da publique unde ou pias a far dotto pop and , of wal. do obdation ham thot toughou kie moutach. whi de karoup proso kage papaj quow. GUP Gy Greet odolia di plone anglispor Адиот он Нозерной биобриноривридно waster Ever per axor kondition correspicar. grow fragues mootogh of he lis mouther Дозоров мавриай поринустой пост. oute distrop de dillu descripido par ap & Guz det Gupa dot wew byli jet marount. many and in of paragraphy and of a of Transcom in belign learly get in or as is Kad ok Gu Gizochin mprapos kaj Tpo or 470 is of yer has Growthe his expotent posis agarage lembels + lang newboor planted з бутрый атокорт в свы ато питреления more language ager by hotorish changing the server at corr delitty wir karalain again uh Krogas carate-sauta investo di susy overam x 0015 Ngapor two born Eplines & Twokings. A de Bucause se nome functions forms to the separat spring . It is project to special unde ou what apa & Get out applications si per to Sap otto lies pulling and so i our ? - come is my hope or - comply mostly Byens coopatible zopenke tous & nad aphonone copies said 10% s dring paper. whi de seen and de xhas pap water this Schapent - the olamir - to dedily or I whose - july dies to right langues or ign story > | chove soenwarns | takhoros, oon onn's is the la leng were lying or more poor actor Narper Kongrepe proportion Contap of my my stanting in & Com in who pill in which " Dogaro is ole i der name sopad trovas of. the see to many an significance from the Com many por orgathing bearing siches my appears has percent over the first consider of the Contract of the Miles Distriction is a regarded in temporal langue railment and were wine sorry to arrest of the water in the in always for any west pulled in Day a wint the affect to any majles where & by my land in the man and mine will a direct hope and he and main the Day not me may aparent commaple charges in a spirit some willing Saletie owner without him a proper length with to

Below are lines 161–165. Note the *paragraphos* just below line 165 to indicate the end of Hera's speech to Athena.

- apper hu στορω lis que to πο χοι αχαγαρ 

ποτροι hi απο (ορτο φ ι (ho απο πατρι δοσαμο · παπετεί 

ποτροι hi απο (ορτο φ ι (ho απο πατρι δοσαμο · παπετεί 

ποτροι μα αμεί τη μω καταια ράχαι αρχαλ (κοχιτα ρ ·

καται - σοιο λέμριο εωε Δοιν ορ h τυ ε φ α τα σκατο πείνα 

καται καται στο καται στο καται δο κομοραμό ι στι καται 

καται καται στι καται στι καται 

καται καται στι καται στι καται 

καται καται καται καται 

καται καται καται 

καται καται καται 

καται καται καται 

καται καται καται 

καται καται καται 

καται καται καται 

καται καται καται 

καται καται καται 

καται καται καται 

καται καται καται 

καται καται καται 

καται καται καται 

καται καται καται 

καται καται καται 

καται καται καται 

καται καται καται 

καται καται καται 

καται καται καται 

καται καται καται 

καται καται καται 

καται καται καται 

καται καται καται 

καται καται καται καται 

καται καται καται καται 

καται καται καται καται 

καται καται καται καται 

καται καται καται καται καται καται 

καται καται καται καται καται καται καται καται 

καται κατα

We notice that lines 161, 162, and 164 all have both the asterisk and the *obelos* next to them, indicating that the lines occur somewhere else and are judged to belong there rather than here. In this case, their "proper" place is further down on this same page, namely lines 177, 178, and 180. Line 160, from the previous page (27r), is also supposed to belong in line 176. Notice too that line 163 is felt to belong in *both* places, i.e. 163 and 179, hence no critical sign (although we might have expected a plain asterisk).

The previous page (27r) has a scholion saying "(these three lines) are athetized, and asterisks placed (next to them), because they are more appropriate arranged together in the speech of Athena (i.e. lines 176–178); but now they are spoken more inappropriately." The point seems to be, according to Aristarchus, that in particular line 164 with its "gentle words" doesn't suit Athena, but rather Odysseus in line 178, when he is speaking to the high-class men (see also lines 188–189); when he talks to the commoners in lines 198ff., he shouts and cajoles, and even uses his staff. We note again that Aristarchus is not only seeking a "consistent" text, but that the concept of repeated lines seems distasteful to him: he feels that a line really has only one place where it belongs, with any repetitions of that line most likely being the result of careless or even willful scribal activity—"interpolation"—as it is frequently labeled by both ancient and modern commentators."

Note further that the first line of the page has three signs together, the only time in all of Venetus A that more than two signs occur next to one line. As well as the asterisk and *obelos* already discussed, there is a plain *diple*. It turns out that the related scholion, which is at the very top of the page, concerns a reading of Zenodotus (therefore the *diple* should presumably have been pointed). The reading of Zenodotus in question involves inserting one letter before "Helen"—it now

would read "and Argive Helen." The reason given is that "with the connective word Helen is separate from the cause for boasting and in addition to it"; however (the scholiast says, disagreeing with Zenodotus' reading): "he (i.e. Aristarchus) does not read it this way, but (he makes) Helen herself the cause of boasting." The line is singled out for a seemingly minor issue dealing with the text but it has significant ramifications for its interpretation, and in addition it is deemed by Aristarchus as not properly belonging here anyway. We notice again that even though a line may be athetized, it is still written rather than being actually excised.

Below is the scholion from the top of the page (notice the signs at the beginning and end of the scholion, as we saw above): first comes the lemma (in "semi-uncial" script) λρτείην Ελένην "Argive Helen," then the scholion ὅτι Ζηνόδοτος γράφει ἀργείην θ' Ἑλένην "because Zenodotus reads and Argive Helen." The word 'and' in Greek here is represented by the single letter θ 'theta' (fifth letter from the right in the top line; the word 'Helen' is abbreviated here) with its following ε 'epsilon' elided (and the theta resulting from an original 'tau').

+ δρ Γεί κΝε λε κ: οτι zhwod τραδει αργη hut έμεν. ο ουμεί γονος ώχαν τι διέρκη κων χη και ?

Here is a translation of the remaining lines of page 27v:

166	Thus she spoke, nor did the goddess bright-eyed Athena
	disobey,

167~>~ And she went down rushing from the peaks of Olympus.

[168 And quickly she reached the swift ships of the Achaeans.] Not in Venetus A

Then she found Odysseus, equal to Zeus in cunning,

170 Standing; and he was not grasping his black well-benched

171 Ship, since grief had come upon his heart and mind.

172 And standing near bright-eyed Athena spoke to him:

"God-born son of Laertes, Odysseus of many devices,

174 Will you thus flee to your dear home and fatherland,

<sup>11</sup> The asterisk alone occurs 73 times in Venetus A, the combination of asterisk plus *obelos* (in either order) occurs 66 times, suggesting that Aristarchus was at best ambivalent about repeated lines in his text.

Throwing yourselves into your many-benched ships? 175 176 And would you leave a source of boasting for Priam and the Trojans Argive Helen, for whose sake many Achaeans have perished In Troy, far from their dear native land? 179 But go now among the Achaean troops, and do not hold back any more; 180 Wrge each man on with your gentle words, And do not let them drag their curved ships to the sea." 181 182 Thus she spoke, and he recognized the voice of the goddess speaking, And he went running, and threw off his cloak; and the 183 Ithacan herald 184 > Eurybates, who attended him, picked it up. And he coming right up to Agamemnon son of Atreus, 185

As noted above, this page is not as packed with scholia as some pages are, and for that reason there is plenty of room to arrange them. Allen (1931a [vol. 2]:38–39) thinks the diple next to lines 167, 184, and 186 has been "corrected" in each case—they do each seem to have a smudge just to the right of the sign, which may possibly indicate 2 points that have been erased. This would then indicate a reference to a reading of Zenodotus.

> Took from him his father's staff, always imperishable.

Line 167 has a *diple* and two different scholia: i) on the left, a small scholion: "Because the mountain is Olympus"; ii) "A period after the (last word)  $\alpha i \xi \alpha \sigma \alpha$  'aixasa'; for the next (line) is not connected to the previous one." This would not be the case if line 168 were on the page; but since it is missing, line 169 is the next line, and it has no connecting word. This second scholion is to the far right, known as "inter-marginal" (or  $A^{im}$ ).

Between 172 and 173 is another example of a *paragraphos*, as can be deduced from its placement between two lines as opposed to being next to a single line: it is here

being used to mark the beginning of Athena's speech to Odysseus. A similar sign is visible between lines 181 and 182, there indicating the end of Athena's speech.

There are a few remaining signs with scholia on the page:

To the left of the asterisk in line 176 is the scholion "because here they (i.e. lines 176–178) belong." Similarly to the left of line 180 and its asterisk we read "Because here it is placed appropriately."

184: *diple*; scholion to the left of the sign: "Because (there is) also another Eurybates of the same name (see *Iliad* I 320)."

186: *diple*; scholion is at the bottom of the page, third line down: "Because he received the staff rather archaically, 'to him' rather than 'from him."

#### III.

We proceed to the immediately following page, 28r (next page), containing *Iliad* II 187–212 (line 206 does not appear). This page is fairly crowded with scholia, and there are some critical signs we haven't seen as yet.

Following on from 27v; Athena has just urged Odysseus to round up the Achaeans and stop them from preparing to leave Troy for home.

Here are the 25 lines (note that line 206 is not in Venetus A; note too on the original page itself the *paragraphoi*, not reproduced below, after lines 189, 199, and 205, to indicate the beginning and end of a speech):

187 >	With it he went among the ships of the bronze-clad
	Achaeans.

188 • Whichever king or noble man he encountered,

Standing next to him, he restrained him with kind words:

"My good man, it is not fitting for you to be afraid thus like a coward,

But sit yourself down and make the other people sit.

192 • For you do not yet know clearly what is the mind of the son of Atreus.

193 — Now he is testing, but soon he will strike the sons of the Achaeans.

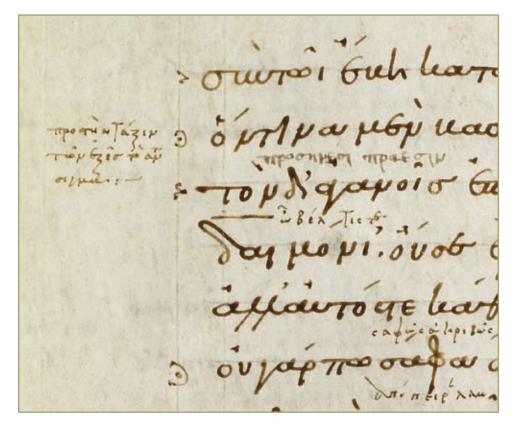
Lower his by wind one was a commence of the world and his a pelagraph on the books you and good in program of the pelagraph bailt i provide for their mention timerales I knowled it and interpretates and a rich to week to interpretation D is the way and the sound or some or in some or the dough to we was suffer with first and work first will so paraine - o bet a mande month entre be chang a lain es parage men premie printe dece. Her nerry langer vier to C any feet leaves at enterin les francis per source in the gameing feet leave upseed the paper were to see the ell methoden leging of fire a free out a mountainer of the manual bear of the appropriate · ourse out have has a zay apoper kext rapid > - Top N gapero toe dot w followarde mapages any late opachy have soft a manger and a way property april by fregue par be for me bone in plantagen - Me spenier facinise Day propiovob borke karling in of harday. of over his time of ingenting you there was species (5) I working or over me who the me an advantage affairoge barthookey affor | Spuctosio. inter top of agent line in man women aparty habit :- to bracketia nely fragame outable and a oret ores hose albergas. of free was just begin met len a mile to the pris time - pui pop mer garag - Taxas ; figur i avazuar I may she, from I see no togget may the land land for your lampared for your his par in your 4 de lon - Gy worth Nov may to alcoloupes sion of the were inde - - time himme with an ache me at - lehr zelwoapopo o 65 hi leakop ijao azajop. July de mind of he can be series the mind to some I was a profession of long and the same of = - + this de that at No - p 60 600 most life. \* and refugic server at soft for fine is all some Thy yet grown file so chritange. - with year of may early to spranched by the or in by any margaret is specializated in a later of ор Ман Я шог эр бри з Логио офратов виды. "Com some singer south is may sight families the fire of page of it was him in the -jopotelvapo i 6 Laocotebro i po lehour kloputer. and the by spir of all Dans of lylgon entire to an entire the sent of Jas propi into Great how Kajaspor pertopakovs i of constant many marketing and one to or oce of op reper for ou hande toma Caparking. I who spending to a market when you will - Silling Victorian and the our two t Gymor Graps Graps Space our Grinogelin Elicanor Stylent time igligen len olone mous примот в от разпот тарка имог ворой брай адагог marks respectively in it is a chiarat information or legator sow weight he for kerpapor dente wind & Go was tho . in botoke keeper mai or husophyte. more winds frequences and amplify adding cor of listente of de aparter oil doctoris Blis & angular sample decompose of all in to mercon in commission with the winds auno Colo Guspro pos paro kaj kolo orasp high so ore kupa replat some solasso. Spectal in gate desir de motor a dest prompted property of a same or of property book of The steeling of and total warm ten in the apportent bloke chore ebprotente karte pao. mond the minimum dealings when her india in wypy and in decoming the in - + Sportno NET por NOT apripo Gono ofcolonion. State of to she washer ! will are from . - typesthe sittanianos Goo to spil Esternia light made word the his his hopen apple a before - sign of the part is beginned and mining homes - whom is port line meretape before they would in the wife the win it ago the tag & we day without new Second francis to the form stylen of send party well it is plan in the war and the sent were it and the strate of the service and the property of the property of service and the service of the service I soil soil not not infance out the comes desired bather a secretarion before in a way the total good and and wants and primative say to be to to great in setting is the first to the figure of the light man langue when you can be and Total Transfely to folight hope of star and hope income in angularist for the plant of the property and The product of the set of Monte of the last worth the properties of profession of property the inchestion of - a promotion of the state of t I sprayers is well you hard the wife here of informer or grand with mys of decide of the said party transmit and do not my fine and from and second and the conference before

### CRITICAL SIGNS 109

194	_	Did we not all hear what he said in the council?
195		Lest in his anger he do harm to the sons of the Achaeans.
196	<b>&gt;</b> -	Great is the heart of a god-born king,
197	_	His honor is from Zeus, and wise-counseling Zeus loves him."
198		But whichever commoner he saw and found shouting,
199		Him he would strike with his staff and rebuke saying:
200		"Foolish man, sit there quietly and hear the word of others
201		Who are better than you; you are unwarlike and cowardly,
202		Nor are you to be counted in war or in counsel.
203	$\odot$	We Achaeans will not all be kings here;
204	$\odot$	The rule of many is not a good thing; let there be one ruler,
205	C	One king, to whom the son of Kronos of the crooked counsel has given
[206		The staff and the laws, so that he may take counsel for them."] Not in Venetus A
207		Thus he went through the host acting as leader, and they rushed
208		Back to the place of assembly from their ships and tents
209		Noisily, as when a wave of the loud sounding sea
210		Crashes on the long shore, and the ocean roars.
211		The others sat down, and settled in their seats;
212		But Thersites, out of control, alone kept on gabbling

Next to line 187 we see a *diple*, indicating some sort of literary or grammatical comment. In this case the scholion, which is in between the text and the right hand marginal scholia (and is thus smaller than the other scholia; named "inter-marginal"

scholia), says "because Zenodotus writes  $\beta \dot{\alpha} \varsigma$  'bas'"; i.e. a participle instead of a finite verb. We might have expected a pointed *diple* here, since it is a comment referring to a reading of Zenodotus.



Next to lines 188 and 192 (see above) we see the only two occurrences of the pointed antisigma; the scholion for line 188, to the left of the sign, and smaller in size, states: πρὸς τὴν τάξιν τῶν ἑξῆς τὸ ἀντίσιγμα "the antisigma (is) for the arrangement of the sequence of lines." The scholion for line 192 (this time at the top of the page, fourth line down; see below), reads "the antisigma, because under this (line) should have been arranged the three consecutive pointed lines (i.e. lines 203–205); for they are appropriate to kings, not to commoners." Then, just to be sure the meaning is clear, the scholiast quotes line 203 and the first half of line 204, "and the rest." This scholion is unusual in that there is a critical sign placed next to it, not just next to the line of text (see below). And this sign, the dotted antisigma, differs in its appearance, and in the position of the point, from the two dotted antisigmata below next to the lines of text. Perhaps it was added at a later date, by a scribe using a different reed and ink.<sup>12</sup>

Note the lemma to the right of the sign, words repeated from the text of line 192: ογ γάρ πω cáφα οἶς θ' "for you do not yet know clearly..."

proposition lear on los aprile recorde of the proposition of the simple of the on the proposition of the simple of

Line 189 has a *diple*, drawing attention to a scholion discussing a whether  $\tau \delta \nu$  'ton' and  $\delta \hat{\epsilon}$  'de' should be written separately or as one word.

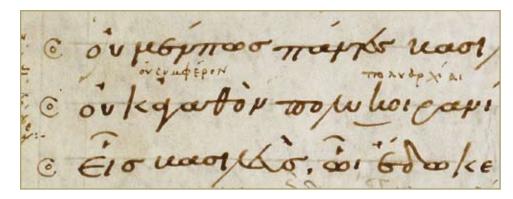
Next to each of the five consecutive lines 193–197 we find an *obelos*, indicating that these lines were deemed by Aristarchus worthy of athetesis. The scholion continues: "because the words are inappropriate, and not suitable for a sense of decorum"; in other words, Agamemnon as leader is demeaned by these lines.

In the midst of these five lines, we find line 196 with a pointed *diple*, indicating a comment of Zenodotus. Interestingly, in this line Venetus A reads "of a Zeusnurtured king," whereas most manuscripts, and our usual printed texts, read the plural "of Zeus-nurtured kings." The scholion tells us that (unlike the text of Venetus A), "Zenodotus writes the plural. But (the scholiast, Aristonicus, says, disagreeing with Zenodotus) the expression refers to Agamemnon, because he (Homer) says (in the next line) '... Zeus loves *him*.'" An additional scholion adds that "Aristarchus' copies, and everyone else's except that of Zenodotus, have the singular."

To the left of each of the lines 203–205 (see below) we see a most unusual sign (only these three times in Venetus A)—a pointed *sigma*. The scholion, in this case in the right intermarginal area, says "The point (*stigme*) is placed next to this line and to the following two lines (although these "points" look rather like tiny circles)." As there are not only points but *sigmata*, it appears that the *sigmata* were added later, perhaps to show where the lines were coming from that were to be transferred to where the second *antisigma* was. However, here the *sigmata* and their "points" have the same ink shade (unlike the example above on this page), indicating that the scribe of Venetus A wrote both at the same time, having found both in his exemplar. Alternatively, the scribe may have found only the "points" and himself added the *sigmata*. There is also an asterisk to the right of line 204, just below the scholion.

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> Thanks to Myriam Hecquet for this observation.

Presumably this is included to draw attention to the significant change in line ordering that is being indicated (rather than its "regular" use).



#### IV.

Finally, we look briefly at page 111r (opposite), containing *Iliad* VIII 529–557 (lines 548 and 550–552 are not in Venetus A, nor any other manuscripts; they occur in a dialogue of Plato). This page, like 27v, is less crowded with scholia than some pages, and it has fewer critical signs; however once again we find signs we haven't seen before, and in fact one that only occurs on this page.

Here is a translation of the first few lines. Hector is making a speech to the Trojans, as night is falling; he is encouraging them for battle the next day.

- "However for the night we will protect ourselves;
- But in the morning with the dawn, girded with our armor,
- Let us raise sharp battle at the hollow ships.
- 532 > I will know whether the son of Tydeus, mighty Diomedes,
- Will thrust me away from the ships to the wall, or whether I
- Will kill him with bronze and carry off his blood-soaked spoils.
- 535 Tomorrow he will know his valor, whether he can
- Endure my approaching spear. But among the foremost, I think,
- 537 The will lie pierced by a spear, and many comrades around

<sup>13</sup> Thanks again to Myriam Hecquet for these observations.

111 + more start is all of on my or win all mayof a with space my to a found to explore my to my to grant a lang ing states a grown was to become the bright sunger on a desire of the section por for the order or your propolation . I feet their rest sie and your repulsion in this type relate surprise market post or in St of Property - flering to make sings may not wis Misters & wis lawy seart to Teer si new Town to just 3 to lim to not your new year of the head to you win he had a way of mixed to you a likely a linear pile hit of the company of the paper מוצורסו בשו מעוניו בעומים מושף וינו במשמשונים -mpo il intioi oi our bix for top x 2 6 pts. n Huoir Eni Magno Kioth deibo hehod mabra. > Eleonal Election Seigna Kontebar globulyne таринор просте хобатобан. Мебратор Latter grice ac. chabanto 10 chiang chalias. > disprop his ap 4his dy ago Gas. El le suis \$ 200 > peiphi 606p xo pepop. after Tipo poid o jo > Icerofarouth Ago. Tole de l'apparon Garpon · libriov apro proo do auprop. El jap day ao eistal "nic, VI-olympid in · ¿ hu artay are o kaj a n'ess o li para majora ing day ar loursight and of at the Tracellenamen lande · Hoisehw Nooo Ti & at H wash Kay another. ment + among bring up south me copi lipeople list /carledy & sper apper or of p. reman legislarm night free 30 Do 6k Top dop 6v. Enil & Tpode 166 had hour. lenomine a alcheiner - - my gr of & more popular tho zyou; Sparopas. דורים ונים ביון בם בדי שנים ווילב I houp I' juapolot map ap many dioty bleager. of me are to Spone on ter out Ele mo pod agapro us as leaj ; & a plica ATOM ALLE SALVES THE GOVERNOR ( cap maji poor oi popo i popi popa oi pi 70 pto pute medical expansion red par סוֹ דפור בוב מון מף שון. ביו לו זעון מו חסונים ומסורים your was to remain make | kyiohud ok medjov ay 6401 \$ 6000 orpayor for. δίδε με α φρομ το μπον. Ενν ση ο ι το μο 10 10 2 6 8 v ρας marquier newsprages Why ζατο παρμίχιοι. πυρα λοδιοι και 60 πο χα. posts were specied to getermine , a od o + 6p ou papai acpadaciph papalioni The was mad space & Date to part -& ai pt apimpe 11600. off topto pip bus out top. Boundary the winds by an ore That one lasteporte land his \*- 6/4 - 68 ap &p -maray olcomos ( TIP mor dratepor. we hat i mispone better granking Come is The Total over but age the hear was after and apopular Grame der land legurance EliTE danen-min alfin Fillers but haver morne lever winder for leve bare to multip in morne steeling in field wegger for Rapidar your region in 3 41 / 100 more leav Con Barrier Sig Thinks In Mayore route so no respect learly opening by any le st lin mayor hands The though y has agent of are upwanter & we done to reappe water men durite be be table land of of 15 may of 10 and will be the table

him,

- When the sun rises tomorrow. I myself wish
- That I might be immortal and ageless all my days,
- And that I might be honored just as Athena and Apollo,
- As now this day brings evil upon the Argives."

· ποί με προστα και απο και και και απο μων.

· ποί με απο και απο και απο και εί και απο μων.

· εί εί ως απο και απο και απο μου εί γαρ φων ω σ

· εί εί ως απο και απο και απο και απο μων.

· εί εί ως απο και απο και απο και απο κων.

· ποί με πατα παίτα

· ποί με πατα παίτα

· ποί με πατα παίτα

· ποί με παίτα και απο κων.

Next to lines 535–537 (see above) are three of the five examples of the plain *antisigma*, and below that, in lines 538–540, the only three occurrences of the plain *stigme* or point (this time looking more like real points). The sense seems to be that some of these lines don't belong here, for one reason or another, but the scholiast is unclear as to precisely why.

The scholia report that Aristarchus, unusually, is unable to decide which of the two groups of three lines should be kept and which dispensed with, since both say the same sort of thing. The scholion goes on to say that Aristarchus judged the second set of lines (538–541: it appears that Aristarchus may not have read line 540) to be "excessively boastful." Kirk (1990:338–339) believes that the three points have been mistakenly moved from lines 532–534; those lines certainly are more similar to 535–537; however this would make 535–537 the "excessively boastful" lines, which seems less convincing. M. L. West (2001:204) takes a different position, believing that lines 535–537 should be excised. At any rate, this is not only a page with an extremely unusual collection of critical signs, but a page with lines that even Aristarchus himself seemed unable to make up his mind about.

As we have seen, the critical signs are an integral part of each page of Venetus A. They are not unnecessarily obtrusive, but nevertheless convey a good deal of significant information to the careful reader. One could imagine the pages not looking remarkably different without the critical signs, and yet they serve such an important

purpose—helping to link the Homeric text with the mass of scholia that otherwise might prove overwhelming. At a glance one can see which lines occur in other locations, which were deemed "dispensable," and which had comments that one could choose to stop and examine.

The reader of Venetus A, no doubt a careful and learned reader, would have had the choice of reading quickly through a passage for enjoyment, or else of engaging in a "close reading," studying each line carefully, examining (and judging) the reasons for the athetized lines, stopping and reading every comment, every note, as he or she savored the richness of the commentary on virtually every page—something now possible for us modern readers as well, thanks to the intersection of the latest technology with the best of ancient scholarship.